



Universitat de Lleida

# GUÍA DOCENTE **EDUCACIÓN PLURILINGÜE E INTERCULTURAL**

Coordinación: Enric Llurda

Año académico 2015-16

## Información general de la asignatura

<b>Denominación</b>	EDUCACIÓN PLURILINGÜE E INTERCULTURAL
<b>Código</b>	12351
<b>Semestre de impartición</b>	Anual
<b>Carácter</b>	Obligatoria
<b>Número de créditos ECTS</b>	5
<b>Créditos teóricos</b>	0
<b>Créditos prácticos</b>	0
<b>Coordinación</b>	Enric Llurda
<b>Horario de tutoría/lugar</b>	Enric Llurda Despacho: 2.18 (Rectorat) Tlf: +34 973 703189
<b>Departamento/s</b>	Inglés y Lingüística
<b>Distribución carga docente entre la clase presencial y el trabajo autónomo del estudiante</b>	Horas de trabajo del alumno :125
<b>Modalidad</b>	Presencial
<b>Idioma/es de impartición</b>	Castellano / Catalán / Inglés
<b>Grado/Máster</b>	Máster en Lenguas Aplicadas
<b>Dirección electrónica profesor/a (es/as)</b>	ellurda@dal.udl.cat emilee.s.moore@gmail.com

## Profesor/a (es/as)

Enric Llurda Emilee Moore

## Información complementaria de la asignatura

En esta asignatura se pretende (a) conocer los fundamentos para comprender el fenómeno del bilingüismo y plurilingüismo en el contexto educativo intercultural y (b) analizar modelos y contextos que nos permitan mejorar las condiciones de aprendizaje de estos estudiantes.

## Objetivos académicos de la asignatura

1. Conocer los factores determinantes de la adquisición de una segunda lengua.
2. Establecer bases para la comprensión del fenómeno del bilingüismo en referencia al contexto educativo.
3. Reflexionar sobre cómo los profesores pueden mejorar las condiciones de aprendizaje de un grupo de estudiantes plurilingües.
4. Ejemplificar casos concretos que permitan valorar la diversidad de contextos en los que distintos modelos de educación plurilingüe e intercultural son aplicables.
5. Analizar y debatir las ventajas derivadas del establecimiento de un modelo de escuela plurilingüe e intercultural.

## Competencias significativas

### COMPETENCIAS TRANSVERSALES

1. Capacidad de gestión de la información.
2. Capacidad de aplicar conocimientos teóricos para resolver problemas prácticos.
3. Capacidad de generar nuevas ideas.
4. Capacidad de razonamiento crítico.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

1. Capacidad de planificación, gestión de la diversidad lingüística y cultural en contextos educativos.
2. Dominio del catalán o del castellano en un nivel de experto profesional, o del inglés en un nivel avanzado.
3. Capacidad de diseñar un plan docente de una lengua.

## Contenidos fundamentales de la asignatura

Contenidos del curso	
Módulos	Unidades
<b>Módulo 1</b> – Bases teóricas del aprendizaje de una segunda lengua.	<b>Tema 1</b> – Introducción. <b>Tema 2</b> – Estrategias de aprendizaje. <b>Tema 3</b> – Aspectos motivacionales en el aprendizaje de lenguas. Actividades: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9
<b>Módulo 2</b> – Modelos para la educación plurilingüe.	<b>Tema 4</b> – Bases psicopedagógicas de la educación bilingüe y plurilingüe. <b>Tema 5</b> – Los modelos de educación bilingüe. <b>Tema 6</b> – La educación bilingüe en el estado español. Actividades: 10, 11, 12
<b>Módulo 3</b> – La escuela intercultural: propuestas de actuación.	<b>Tema 7</b> – Escuela y alumnado inmigrante. <b>Tema 8</b> – Resultados escolares i aprendizajes del alumnado de origen inmigrante. Actividades: 13, 14, 15
<b>Módulo 4</b> – Trabajo final de la asignatura	Reflexiones sobre la educación intercultural y plurilingüe.

## Ejes metodológicos de la asignatura

Los tipos de actividades de aprendizaje diseñadas para seguir la asignatura serán:

- Introducción teórica y exposición de conceptos, principalmente a través de la lectura de bibliografía obligatoria y de contenidos preparados específicamente.
- Comentario de textos especializados.
- Búsqueda, tratamiento y análisis de información en fuentes documentales específicas.
- Participación en debates virtuales.

La metodología básica de trabajo parte de la lectura de los contenidos facilitados. Una vez leídos los materiales de consulta, el alumnado podrá afrontar la realización de las actividades. Es importante respetar el calendario previsto.

### Distribución de la información en el Espacio Virtual y formas de comunicación:

- En el espacio **Recursos** encontraréis una guía de estudio de cada módulo.
- En el espacio **Actividades** encontraréis los documentos correspondientes a las actividades que se realizarán durante el curso, así como el modo de participación en el espacio **Debate**.
- El espacio **Correo** será el instrumento de comunicación que se utilizará entre el profesorado y el alumnado, así como entre un profesor y un estudiante individualmente en los casos en los que, tanto el uno como el otro, consideren necesaria la privacidad. Os pedimos que no utilicéis el correo externo del profesor, excepto en el caso de que resulte absolutamente necesario.

- En el espacio **Anuncios** el profesorado podrá indicar incidencias relacionadas con la asignatura.

## Plan de desarrollo de la asignatura

1. Leer artículo "Two tongues better than one" o, en el caso de no poder leer en inglés, leer archivo "ventajas bilingüismo".	1.1 Introducción	Desarrollar una conciencia e la ventaja del bilingüismo y el plurilingüismo sobre el monolingüismo.	- Utiliza el espacio de Debate para presentarte, indicando tu actividad profesional y cualquier experiencia que hayas podido tener en educación plurilingüe e intercultural. - Envía un archivo al profesor respondiendo a las preguntas: Cuál crees que es la idea básica del artículo? Refleja una postura común en la sociedad? (máx. 10 líneas)	2 h 30 Octubre
2. Leer capítulo de Moreno Cabrera ( <i>Facilidad y dificultad.pdf</i> ) y responder preguntas ( <i>Preguntas Moreno.doc</i> )	1.1 Introducción	Desarrollar una mayor conciencia de la igualdad entre las lenguas	- Envía al profesor la respuesta a las preguntas que encontrarás en <i>Preguntas Moreno.doc</i> basadas en la lectura del texto de Moreno Cabrera.	3h 30 Octubre
3. Reflexión sobre tus propias <i>estrategias de aprendizaje de lenguas</i> .	1.2 Estrategias de aprendizaje	Reflexionar sobre la propia experiencia utilizando las estrategias de aprendizaje de lenguas.	- Responde al cuestionario de Oxford (1990) (archivo <i>Cuestionario Oxford</i> ). - Envía al Forum (en archivo adjunto) un resumen de 10-15 líneas. - Compara tus respuestas al cuestionario con las de una compañera y envía al profesor una descripción de las diferencias y semejanzas.	4 h 30 Octubre
4. Leer 'apuntes' (archivo Unidad 1 Sec 2 <i>Estrategias aprendizaje.doc</i> ). Escoge una estrategia concreta y busca información sobre ella. Diseña un grupo de actividades de clase que puedan promover el uso de esa estrategia.	1.2 Estrategias de aprendizaje	Poder desarrollar actividades de clase a partir de conceptos teóricos sobre el aprendizaje de lenguas.	- Envía al profesor 3 posibles actividades de clase orientadas a la promoción de una estrategia en particular. Incluye una justificación por el uso de cada actividad en relación con esa estrategia en particular. (máximo 2 páginas)	4h 7 Noviembre

<p>5. Leer Capítulo 2 del libro de Coelho.</p>	<p>1.1 Introducción</p>	<p>Familiarizarse con las experiencias de los estudiantes de origen inmigrante.</p>	<p>- Envía un archivo al profesor explicando brevemente tus impresiones sobre el capítulo, y en particular sobre los 4 estadios del 'proceso de aculturación' – ¿has observado o experimentado alguna vez algo similar? (máx. 1 página)</p>	<p>3 h 7 Noviembre</p>
<p>6. Debatir la importancia de la motivación en la propia experiencia de aprendizaje.</p>	<p>1.3 Aspectos motivacionales en el aprendizaje de una lengua</p>	<p>Reflexionar sobre el papel de la motivación en el propio proceso de aprendizaje de lenguas.</p>	<p>- Escribe 2 contribuciones al espacio de Debat (con al menos 24 h de distancia entre una y otra), indicando en la primera qué tipos de actividades de clase te motivan en el aprendizaje de lenguas. (Puedes también responder a la pregunta ¿Cuál ha sido el elemento más motivador en tu propia experiencia como aprendiz de lenguas?). En la segunda contribución, comenta y responde en la medida de lo posible algunos aspectos que hayan surgido en las contribuciones de tus compañeras.</p>	<p>2 h 7-9 Noviembre</p>
<p>7. Leer y reflexionar acerca del capítulo 6 del libro de Coelho.</p>	<p>1.2 &amp; 1.3 Estrategias de aprendizaje y Aspectos motivacionales en el aprendizaje de una lengua</p>	<p>Desarrollar una conciencia de como fomentar una educación inclusiva.</p>	<p>- 2 contribuciones al espacio de debate: La primera debe comentar aspectos del capítulo que te hayan captado la atención. A continuación, debes participar con otro mensaje respondiendo a los de tus compañeros de clase.</p>	<p>5 h 9-11 Noviembre</p>
<p>8. Leer apuntes (Unidad 1 Sec 3 Motivación.doc) y resumir lo que has entendido acerca de la evolución de la investigación sobre la motivación en el aprendizaje de lenguas.</p>	<p>1.3 Aspectos motivacionales en el aprendizaje de una lengua</p>	<p>Desarrollar una conciencia de las principales tendencias en investigación de la motivación</p>	<p>- Resumen de una página de las ideas principales aparecidas en los apuntes (Unidad 1 Sección 3 La motivación.doc) expresadas en tus propias palabras. Menciona los aspectos que no te hayan quedado claros. Incluye un párrafo expresando de qué manera tu comprensión del fenómeno de la motivación ha cambiado después de leer estos apuntes.</p>	<p>3 h 17 Noviembre</p>

<p>9. Comienza a crear, en colaboración con el resto de la clase, un mapa digital que representa nuestros paisajes lingüísticos. Nos fijaremos en los usos multilingües escritos del entorno, tomaremos fotos, y las colgaremos y comentaremos en un mapa digital abierto al público, sobre el cual reflexionaremos en la actividad 16 a final de la unidad. Se darán instrucciones más concretas sobre el proceso a seguir para compartir y comentar las fotos.</p>	<p>2.1. La socialización en entornos multilingües</p>	<p>Desarrollar una mayor conciencia sobre las lenguas que nos rodean.</p>	<p>Un mapa digital con fotografías que representan la diversidad lingüística de nuestro entorno y comentarios.</p>	<p>6 h Este proyecto durará las seis semanas de la unidad.</p>	
<p>10. Lee el texto de Pujolar et al. en inglés (2015) o en catalán (2010), más el texto de Unamuno (2012).</p> <p>A partir de las lecturas, produzca un vídeo corto (aprox. 5 minutos) en el cual explicas tu biografía lingüística – tu proceso de socialización lingüística, alguna ‘muda lingüística’ que has experimentado, etc. – y reflexionas sobre el impacto de esta biografía en tu manera de entender el plurilingüismo.</p>	<p>2.1. La socialización en entornos multilingües</p>	<p>Reflexionar sobre el propio proceso de socialización lingüística en entornos multilingües.</p>	<p>Los vídeos producidos, que se compartirán en el fórum.</p>	<p>8 h 29 Noviembre</p>	
<p>11. Mira y comenta los vídeos biográficos en el fórum.</p>	<p>2.1. La socialización en entornos multilingües</p>	<p>Conocer las trayectorias de socialización plurilingües de l@s compañer@s.</p>	<p>Comentarios en el fórum en respuesta a los vídeos de l@s compañer@s</p>	<p>2 h 13 Diciembre</p>	

<p>12. Lee Codó, Patiño-Santos y Unamuno (2012) y Nussbaum (2013). Inspirándote en los textos, observa de manera etnográfica los usos plurilingües de tu entorno durante dos semanas (30.11 – 13.12) – enfocándote en los usos orales. Si tienes acceso a una guardería, una escuela, un instituto, una biblioteca, un club, un casal, una academia u otro entorno de aprendizaje, sería muy interesante incluirlos. Las observaciones se deberán recoger en un diario de campo, que podrá seguir el modelo presentado por la profesora.</p>	<p>2.1. La socialización en entornos multilingües 2.2. La competencia plurilingüe</p>	<p>Desarrollar una mayor conciencia sobre las lenguas que nos rodean.</p>	<p>Diario de campo, entregado a la profesora.</p>	<p>14 h 13 Diciembre</p>	
<p>13. Lee Moore y Nussbaum (2016). Comenta tus observaciones y tus reflexiones en relación con la bibliografía que has consultado hasta ahora.</p>	<p>2.2. La competencia plurilingüe</p>	<p>Relacionar las observaciones etnográficas con los conceptos trabajados en la unidad y con los usos lingüísticos en contextos educativos.</p>	<p>Un ensayo (máximo 2 páginas) donde reflexionas sobre las observaciones recogidas en el diario de campo y tus experiencias de aprendizaje en entornos multilingües, haciendo referencias a la bibliografía.</p>	<p>8 h 20 Diciembre</p>	
<p>14. Lee Coelho (1995/2005/2006) capítulo 5, y mira el vídeo de García (2009) (solamente disponible en inglés; usa el guía proporcionado para facilitar la comprensión). Consulta los recursos didácticos propuestos en el campus virtual y proponga otros originales o de acceso público.</p>	<p>2.2. Recursos para enfoques plurales</p>	<p>Conocer algunos recursos para promover la competencia plurilingüe, el <i>translanguaging</i>, la pluralidad lingüística y cultural, etc.</p>	<p>Contribuciones de ideas / recursos en un documento compartido</p>	<p>6 h 9 Enero</p>	



	15. Escribe un documento de reflexión final.	2.1 – 2.3	Reflexionar sobre los aprendizajes logrados en el módulo	Un documento (máximo 1 página) donde reflexionas de manera crítica sobre los aprendizajes logrados a través de las diferentes actividades realizadas en la unidad, y su contribución a tu práctica profesional actual o futura.	6 h 9 Enero	
	Actividad	Sección	Propósito	Producto final	Tiempo	
	16. Lee Huguet (2004) o Huguet (2007) y compara el modelo de educación bilingüe del País Vasco y el de Cataluña	3.1. Modelos de educación bilingüe y plurilingüe 3.2. La educación bilingüe en el estado español	Reflexionar sobre los distintos modelos de educación bilingüe existentes en el estado español	Un ensayo reflexivo comparando el modelo de educación bilingüe del País Vasco y el de Cataluña (máx 2 páginas)	10 h 20 Enero	
	17. Lee Cummins (2005) o Huguet et al. (2000) y explica el sentido de la hipótesis de interdependencia lingüística en el marco de la educación bilingüe	3.1. Modelos de educación bilingüe y plurilingüe	Conocer los principios psicolingüísticos que inspiran las prácticas pedagógicas de educación bilingüe y plurilingüe	Un ensayo reflexivo explicando el sentido de la hipótesis de interdependencia lingüística en el marco de la educación bilingüe (máx 2 páginas)	10 h 20 Enero	
	18.- Lee el archivo 'Apunts.pdf' así como Vila et al. (2006) y compara los datos sobre diversidad cultural y lingüística y tus creencias previas sobre esta cuestión	3.1. Escuela y alumnado inmigrante	Contrastar la creencias previas con los datos objetivos sobre diversidad cultural y lingüística	Ensayo reflexivo comparando los datos sobre diversidad cultural y lingüística y tus creencias previas sobre esta cuestión (entre 1 y 2 páginas)	10 h 27 Enero	

19.- Lee Huguet y Navarro (2006) o Cummins (2001) y responde la siguiente pregunta: ¿Qué es lo que sabemos acerca del rendimiento del alumnado inmigrante y qué factores pueden incidir?	3.2. Rendimiento escolar y competencia lingüística del alumnado inmigrante	Conocer los factores que afectan al rendimiento escolar del alumnado inmigrante.	Ensayo reflexivo respondiendo a la pregunta ¿Qué es lo que sabemos acerca del rendimiento del alumnado inmigrante y qué factores pueden incidir? (entre 1 y 2 páginas)	10 h 5 Febrero	
20.- Lee los capítulos 3, 8 y 9 del libro de Coelho e indica los principios básicos que a tu parecer deberían regir la educación en entornos plurilingües i interculturales.	3.3. Propuestas de acción	Conocer formas de aproximarse satisfactoriamente a la interculturalidad en la escuela	Ensayo reflexivo indicando los principios básicos que deberían regir la educación en entornos plurilingües i interculturales. (entre 1 y 2 páginas)	15 h 12 Febrero	

## Sistema de evaluación

El profesorado hará públicas las calificaciones de cada actividad 15 días después de su entrega. Se utilizará la herramienta de calificaciones, así como comentarios personalizados mediante la herramienta de actividades.

La nota final se calculará en función de la dedicación temporal de cada una de las actividades, asignando de forma proporcional el valor de las calificaciones obtenidas en cada una de ellas.

Las fechas límite para la entrega de cada actividad y el valor de cada actividad respecto de la evaluación final son las siguientes:

Actividad	% nota final	Fecha límite
Actividades 1, 2, 3	7%	30 octubre 2015
Actividades 4, 5	7%	7 noviembre 2015
Actividad 6 (forum/debat)	4%	7-9 noviembre 2015
Actividad 7 (forum/debat)	7%	9-11 noviembre 2015
Actividades 8	4%	17 noviembre 2015
Actividad 9	4%	15 noviembre 2015 – 9 enero 2016.
Actividad 10	6%	29 noviembre 2015
Actividad 11	2%	13 diciembre 2015
Actividad 12	10%	13 diciembre 2015
Actividad 13	6%	20 diciembre 2015
Actividad 14	4%	9 enero 2016

Actividad 15	4%	9 enero 2016
Actividad 16	7%	20 enero 2016
Actividad 17	7%	20 enero 2016
Actividad 18	7%	27 enero 2016
Actividad 19	7%	5 febrero 2016
Actividad 20	7%	12 febrero 2016
Total	100%	

## Bibliografía y recursos de información

### LIBRO OBLIGATORIO

Es necesario comprar el siguiente libro (en cualquiera de sus tres versiones: inglesa, catalana o española), para su lectura gradual a lo largo del curso:

- Coelho, E. (1998). *Teaching and learning in multicultural schools*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Coelho, E. (2005). *Ensenyar i aprendre en escoles multiculturals. Una aproximació integrada*. Barcelona: ICE/Horsori.
- Coelho, E. (2006) *Enseñar y aprender en escuelas multiculturales: Una aproximación integrada*. Barcelona: ICE/Horsori.

### BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Cots, J. M., Ibarra, A., Irún, M., Lasagabaster, D., Llorca, E. y Sierra, J. M. (2010) *Plurilingüismo e interculturalidad en la escuela. Reflexiones y propuestas didácticas*. ICE/Horsori.

Cummins, J. (2001). The Three Faces of Language Proficiency. En J. Cummins (ed). *Negotiating identities: education for empowerment in a diverse society*. (pp. 59-84). Los Angeles: California Association for Bilingual Education.

Cummins, J. (2005). La hipótesis de interdependencia 25 años después: La investigación actual y sus implicaciones para la educación bilingüe. En D. Lasagabaster y J. M. Sierra (eds.). *Multilingüismo y multiculturalismo en la escuela* (pp. 113-132). Barcelona: Horsori.

Dörnyei, Z. (2005) *The Psychology of the Language Learner. Individual Differences in Second Language Acquisition*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.

Huguet, Á. (2004). La educación bilingüe en el Estado español: situación actual y perspectivas. *Cultura y Educación*, 16 (4), 399-418.

Huguet, Á. (2006). Attitudes and motivation versus language achievement in cross-linguistic settings. What is cause and what effect?. *Journal of Multilingual & Multicultural Development*, 27 (5), 413-429.

Huguet, Á. (2007). Minority Languages and Curriculum: The Case of Spain. *Language, Cultura and Curriculum*, 20 (1), 70-86.

Huguet, Á. y Janés, J. (2005). Niños inmigrantes en sociedades bilingües. Las actitudes ante las lenguas por parte de los escolares recién llegados a Cataluña. *Cultura & Educación*, 17 (4), 309-321.

Huguet, Á., Vila, I. y Llorca, E. (2000). Minority language education in unbalanced bilingual situations: a case for the Linguistic Interdependence Hypothesis. *Journal of Psycholinguistic Research*, 29 (3), 313-333.

Huguet, Á., Chireac, S.-M., Ianos, A., Janés, J., Lapresta, C., Navarro, J.-L. y Sansó, C. (2011). Inmigración, lengua y escuela en sociedades bilingües. Revisión de estudios. *Revista Interuniversitaria de Formación del Profesorado*, 72 (25-3), 137-159.

Moreno Cabrera, J.C. (2000) *La dignidad e igualdad de las lenguas*. Madrid: Alianza Editorial.

Oxford R. L. (1990) *Language Learning Strategies. What every teacher should know*. New York: Newbury House.

Vila, I., Siqués, C. y Roig, T. (2006). Deu anys de canvis als sistemes educatius. En I. Vila, C. Siqués y T. Roig. *Llengua, escola i immigració. Un debat obert*. (pp. 9-32). Barcelona: Graó.